

 Національний технічний університет України «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»	Емблема кафедри (за наявності)	Назва кафедри, що забезпечує викладання
Теорія перекладу Робоча програма навчальної дисципліни (Силабус)		Кафедра теорії, практики та перекладу французької мови

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Другий (магістерський)</i>
Галузь знань	<i>03 Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035 Філологія</i>
Освітня програма	<i>Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька</i>
Статус дисципліни	<i>Нормативна</i>
Форма навчання	<i>очна (денна)</i>
Рік підготовки, семестр	<i>1 курс, осінній семестр</i>
Обсяг дисципліни	<i>4 кредити (120 год) 36 год – аудиторна робота (18 год лекцій, 18 год практичних), 84 год – СРС</i>
Семестровий контроль/ контрольні заходи	<i>екзамен/ДКР</i>
Розклад занять	<i>http://rozklad.kpi.ua</i>
Мова викладання	<i>Українська/Французька</i>
Інформація про керівника курсу / викладачів	Практичні: кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови Космацька Наталя Валеріївна, https://ktpfm.kpi.ua/node/362
Розміщення курсу	Необхідні матеріали розміщено на відповідних сторінках викладачів в Електронному Кампусі: https://campus.kpi.ua/tutor , а також створено відповідний Class room

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

У ході вивчення освітнього компонента студенти систематизують набуті знання з дисциплін порівняльної лінгвістики та спецкурсів з окремих різновидів та жанрів перекладу, засвоюють принципи й основні етапи становлення сучасної теорії перекладу, ознайомляться з існуючими теоріями моделей, засобів, прийомів та методів перекладу.

Предмет освітнього компонента: основні етапи становлення сучасної теорії перекладу; основні проблеми загальної теорії перекладу; основні закономірності процесу перекладу та особливості окремих його видів; лексико-граматичні, стилістичні та прагматичні аспекти перекладу.

Метою кредитного модуля є формування у студентів здатностей аналізувати основні проблеми загальної теорії перекладу; використовувати засоби, прийоми та методи перекладу під час перекладацької діяльності; враховувати у перекладацькій практиці теоретичні положення мікро- та макроперекладу. Досягнення мети курсу передбачає засвоєння термінологічно-категоріального апарату перекладознавства, основних класифікацій видів перекладу у сучасній теорії перекладу, основних положень різних моделей перекладу сучасного

перекладознавства та прагматичних, герменевтичних та нормативних аспектів перекладу, існуючих засобів, прийомів та методів перекладу. У межах курсу розглядаються принципи й основні етапи становлення сучасної теорії перекладу, систематизуються знання порівняльних спецкурсів, досліджується, оцінюється і порівнюється інформація щодо різних проблем загальної теорії перекладу та моделювання перекладу з активним використанням різних методів пізнання, здійснюється планування процесу перекладацької та науково-дослідницької діяльності з визначенням послідовності, тривалості та строків виконання кожного аспекту роботи.

Після засвоєння кредитного модуля студенти мають продемонструвати такі **програмні результати навчання**:

1. Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами (здійснювати різні види перекладу, у ситуаціях, що є складними, непередбаченими й потребують нових стратегічних підходів, обираючи адекватні перекладацькі стратегії й тактики; оцінювати ступінь впливу дискурсу / оригіналу на потенційних адресатів, вибираючи відповідні прийоми для реалізації комунікативно-прагматичної мети висловлювання).

2. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) перекладознавства (досліджувати, оцінювати і порівнювати альтернативну інформацію щодо різних проблем загальної теорії перекладу та моделювання перекладу, творчо використовуючи методи пізнання).

3. Збирати й систематизувати мовні та мовленнєві факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів, жанрів, а також різних галузей (оперувати термінологічно-категоріальним апаратом перекладознавства під час здійснення передперекладацького та перекладацького аналізу різножанрових текстів; контролювати, розуміти та правильно інтерпретувати концепти, оформлені мовними засобами іноземної мови в їх взаємодії з концептами рідної лінгвокультури).

4. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

5. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в лінгвістиці та перекладознавстві (створювати нові (для конкретного випадку) інформаційні моделі об'єктів і процесів, у тому числі з використанням схем, таблиць та ін.; самостійно організовувати та проводити науково-пізнавальну перекладознавчу діяльність).

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Необхідною умовою для успішного засвоєння дисципліни є володіння французькою мовою на рівні B2+, базовими теоретичними й емпіричними знаннями у галузі перекладу. Оволодіння освітнім компонентом логічно пов'язане з вивченням таких кредитних модулів, як: "Практикум з мовної комунікації та перекладу (французька мова)", "Практикум з мовної комунікації та перекладу (англійська мова)". Знання, уміння та досвід, здобуті у процесі навчання цього кредитного модуля, забезпечують подальше оволодіння таким освітнім компонентом, як "Практикум з усного перекладу". Закріплення та введення в практику теоретичних положень курсу здійснюється також під час підготовки магістерської дисертації (кредитні модулі "Наукова робота за темою магістерської дисертації" і "Підготовка магістерської дисертації") та під час проходження практики (модуль "Практика") і перекладацької практики (модуль "Перекладацька практика").

3. Зміст навчальної дисципліни

Розділ 1. Теорія перекладу як наукова дисципліна

Тема 1.1. Об'єкт і предмет сучасної теорії перекладу. Становлення сучасної теорії перекладу. Теорія перекладу серед інших наукових дисциплін.

Розділ 2. Питання загальної теорії перекладу

Тема 2.1. Проблема визначення перекладу. Класифікації видів перекладу. Інші види мовного посередництва. Переклад як контакт двох мов і двох культур, як особливий випадок білінгвізму.

Тема 2.2. Поняття перекладності. Інформативна структура тексту. Функції мовленнєвого повідомлення. Прагматичні, герменевтичні та нормативні аспекти перекладу. Системний підхід до вивчення перекладу.

Розділ 3. Питання опису процесу перекладу

Тема 3.1. Проблема моделювання перекладу.

Тема 3.2. Засоби, прийоми та методи перекладу. Інваріант перекладу. Проблема одиниці перекладу. Категорії еквівалентності й адекватності перекладу.

Розділ 4. Лексико-граматичні питання перекладу

Тема 4.1. Теорія відповідників. Види відповідників. Еквівалентні відповідники. Варіантні відповідники. Розкриття контекстуальних значень в перекладі. Лінгвістична характеристика лексико-семантичних перетворень; причини лексико-семантичних перетворень; прийоми передачі іншомовних форм у перекладі. Лексичні трансформації, що використовуються в перекладі. Специфіка перекладу окремих розрядів лексики. Переклад та лексикографія.

Тема 4.2. Граматичні трансформації для перекладу: перестановки, заміни членів речення та частин мови, додавання та опущення слів. Труднощі перекладу, зумовлені морфологічними і синтаксичними особливостями.

Розділ 5. Стилiстичні та прагматичні питання перекладу

Тема 5.1. Поняття стилю у перекладознавстві. Специфіка перекладу текстів різних стилів і жанрів. Стилiстична та прагматична характеристика тексту як цілого та її відтворення у перекладі. Поняття комунікативної мети тексту. Поняття прагматичної адаптації тексту у перекладі. Передача стилістичних засобів у перекладі.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Основна:

1. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. Вінниця : Нова книга, 2003. 448 с.
2. Чередниченко О. І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. К. : "Либідь", 1995. 314 с.

Додаткова:

3. Гарбовский Н. К. Теория перевода: [уч-к, 2 изд.]. М. : Изд.-во Моск. ун.-та, 2004. 544 с.
4. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода: [уч-к для студ. лингв. вузов и фак.-тов ин. яз.]. М. : АСТ : Восток-Запад; Владимир : ВКТ, 2008. 448 с.

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, методичному кабінеті кафедри теорії, практики та перекладу французької мови та в електронному кампусі.

Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Силабус кредитного модуля «Теорія перекладу» розроблено на основі принципів міцності, свідомості, систематичності, послідовності та активності, які пов'язані з організацією навчального матеріалу та з системою дій студентів щодо його засвоєння і передбачають такі навчальні завдання та види діяльності, які необхідні студентам для досягнення очікуваних результатів навчання. Вказані принципи є визначальними для вибору методів і форм навчання, передбачають застосування особистісно-орієнтованого підходу, який здатний створити необхідні соціальні та педагогічні умови для розкриття й наступного цілеспрямованого розвитку особистості студента та його автономності.

Засвоєння кредитного модуля "Теорія перекладу" передбачає оволодіння навичками відтворення, тлумачення й використання у професійній та науково-пізнавальній (дослідницькій) діяльності термінологічного апарату перекладознавства; планування процесу перекладацької та науково-дослідницької діяльності, визначення послідовності, тривалості та строків виконання різних аспектів роботи; володіння стійкими вміннями різних видів перекладу; накопичення

власного банку знань за рахунок особисто значущої інформації, необхідної в перекладацькій діяльності; усвідомлення процесів та закономірностей застосування основних перекладацьких трансформацій, що дає можливість на конкретному мовному матеріалі показати шляхи практичного вирішення перекладацьких труднощів, сприяти розвитку абстрактного мислення студентів як передумови ефективного застосування набутих знань у професійній діяльності.

З метою засвоєння студентами матеріалу та формування у них відповідних компетентностей, навчання здійснюється на основі студентоцентрованого підходу та стратегії взаємодії викладача й студента.

Під час навчання застосовуються:

- стратегії активного, колективного навчання;
- особистісно-орієнтовані розвиваючі технології, засновані на активних формах і методах навчання (робота у парах, мозкового штурму, дискусія тощо);
- інформативно-рецептивний метод (демонстрація, розповідь, пояснення, бесіда у словесній та наочній формах);
- метод проблемного викладу (постановка проблеми і визначення шляхів її розв'язання, з урахуванням пізнавальних суперечностей та здійснення самостійного пошуку (в процесі проблемної розповіді, проблемно-пошукової бесіди, виконання проблемно-пошукових завдань);
- евристичні методи (методи створення ідей, методи вирішення творчих завдань, методи активізації творчого мислення); евристичні бесіди можуть передбачати різні моделі питань: порівняння мовних явищ у їх конвергентному та дивергентному аспектах; які мають на меті співставлення мовних явищ, в яких є суперечливі факти; питання, які передбачають у відповіді здогадку, висновок тощо;
- дослідницький метод, що передбачає творче застосування знань, та формує досвід самостійного наукового пошуку, активізує пізнавальну діяльність студентів.

Усі методи навчання опосередковано спрямовані також на формування навчально-стратегічної компетентності студента, зокрема на розвиток метакогнітивної свідомості (процес організації, реалізації, контролю та корегування своєї навчальної діяльності).

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту кредитного модуля та засвоєння матеріалу використовується електронна пошта та Viber, за допомогою якого:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту освітньої компоненти;
- оцінюються навчальні завдання студентів;
- ведеться облік виконання студентами плану освітньої компоненти, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (проектор та електронні презентації).

№ заняття	Зміст навчальної роботи	Аудиторних годин	Рекомендований час СРС	Індивідуальні заняття
-----------	-------------------------	------------------	------------------------	-----------------------

1	Розділ 1. Теорія перекладу як наукова дисципліна Тема 1.1. Об'єкт і предмет сучасної теорії перекладу. Становлення сучасної теорії перекладу. Теорія перекладу серед інших наукових дисциплін. Лекція 1. Об'єкт і предмет сучасної теорії перекладу. Становлення сучасної теорії перекладу. Короткий огляд з історії вітчизняного і зарубіжного перекладознавства. Теорія перекладу серед інших мовознавчих дисциплін. Теорія перекладу і контрастивна лінгвістика. Теорія перекладу і соціолінгвістика. Теорія перекладу і лінгвістика тексту. Міждисциплінарний підхід до вивчення перекладу. Роль перекладу в розвитку світової культури, взаємозбагаченні культур та зміцненні міжнародних зв'язків.	2	2	
2	Практичне заняття 1. Об'єкт і предмет сучасної теорії перекладу. Становлення сучасної теорії перекладу. Теорія перекладу серед інших наукових дисциплін. Роль перекладу в розвитку світової культури, взаємозбагаченні культур та зміцненні міжнародних зв'язків.	2	3	
3	Розділ 2. Питання загальної теорії перекладу Тема 2.1. Проблема визначення перекладу. Класифікації видів перекладу. Інші види мовного посередництва. Переклад як контакт двох мов і двох культур, як особливий випадок білінгвізму. Лекція 2. Проблема визначення перекладу. Диференціальні ознаки поняття "переклад". Визначення поняття "переклад" з урахуванням аспектів дослідження. Концептуальне визначення перекладу. Класифікації видів перекладу за формою перекладу, за ступенем еквівалентності, за засобами та жанрово-функціональним призначенням тощо. Інші види мовного посередництва: скорочений переклад, адаптований (реферування, текстуалізація інтенцій) та ін. Переклад як контакт двох мов і двох культур, як особливий випадок білінгвізму. Перекладацький досвід Канади. Функції мовленнєвого повідомлення (денотативна, експресивна, поетична, металінгвістична, фатична, волевиявлення) та функції перекладача (комунікативна, ідеологічна, метамовна, корекційна, фільтрації та адаптації тощо).	2	2	
4	Практичне заняття 2. Визначення поняття "переклад" Класифікації видів перекладу за формою перекладу, за ступенем еквівалентності, за засобами та жанрово-функціональним призначенням тощо. Інші види мовного посередництва: скорочений переклад, адаптований (реферування, текстуалізація інтенцій) та ін. Переклад як контакт двох мов і двох культур, як особливий випадок білінгвізму.	2	3	
5	Розділ 2. Питання загальної теорії перекладу	2	2	

	Тема 2.2. Поняття перекладності. Інформативна структура тексту. Функції мовленнєвого повідомлення. Прагматичні, герменевтичні та нормативні аспекти перекладу. Системний підхід до вивчення перекладу. Лекція 3. Проблема перекладності. Концепція неперекладності у перекладознавстві. Інформативна структура тексту (денотативна, конотативна, хронологічна, соціолокальна, соціокультурна; асоціативна, образна, експресивна, неологічна, алюзивна, функціональна інформації). Функції мовленнєвого повідомлення (денотативна, експресивна, поетична, металінгвістична, фатична, волевиявлення) та функції перекладача (комунікативна, ідеологічна, метамовна, корекційна, фільтрації та адаптації тощо). Прагматичні, герменевтичні та нормативні аспекти перекладу. Системний підхід до вивчення перекладу.			
6	Практичне заняття 3. Проблема перекладності. Концепція неперекладності у перекладознавстві. Інформативна структура тексту (денотативна, конотативна, хронологічна, соціолокальна, соціокультурна; асоціативна, образна, експресивна, неологічна, алюзивна, функціональна інформації). Функції мовленнєвого повідомлення (денотативна, експресивна, поетична, металінгвістична, фатична, волевиявлення). Функції перекладача (комунікативна, ідеологічна, метамовна, корекційна, фільтрації та адаптації тощо). Прагматичні, герменевтичні та нормативні аспекти перекладу. Системний підхід до вивчення перекладу.	2	3	
7	Розділ 3. Питання опису процесу перекладу Тема 3.1. Питання моделювання перекладу. Лекція 4. Проблема моделювання перекладу. Ситуативно-денотативна модель. Трансформаційна модель. Семантична модель перекладу. Трифазна модель перекладу О. Каде. Інтерпретативна теорія перекладу. Теорія рівнів еквівалентності.	2	2	
8	Практичне заняття 4. Проблема моделювання перекладу. Ситуативно-денотативна модель. Трансформаційна модель. Семантична модель перекладу. Трифазна модель перекладу О. Каде. Інтерпретативна теорія перекладу. Теорія рівнів еквівалентності.	2	3	
9	Розділ 3. Питання опису процесу перекладу Тема 3.2. Засоби, прийоми та методи перекладу. Інваріант перекладу. Проблема одиниці перекладу. Категорії еквівалентності й адекватності перекладу. Лекція 5. Засоби, прийоми та методи перекладу. Інваріант перекладу. Проблема одиниці перекладу: у пошуках одиниці перекладу, одиниці перекладу і одиниці мови, одиниці перекладу й одиниці смислу,	2	2	

	"одиниця орієнтування", одиниці перекладу як кванти перекладацьких рішень. Категорії еквівалентності та адекватності перекладу. Визначення поняття "еквівалентність" у науці, його властивості, еквівалентність і смисл, денотативне й сигніфікативне значення. Еквівалентність і адекватність. Багаторівневі теорії еквівалентності. Еквівалентність й закономірні відповідники.			
10	Практичне заняття 5. Засоби, прийоми та методи перекладу. Інваріант перекладу. Проблема одиниці перекладу. Категорії еквівалентності та адекватності перекладу. Еквівалентність і адекватність. Багаторівневі теорії еквівалентності. Еквівалентність й закономірні відповідники.	2	3	
11	Розділ 4. Лексико-граматичні питання перекладу Тема 4.1. Теорія відповідників. Види відповідників. Еквівалентні відповідники. Варіантні відповідники. озкриття контекстуальних значень в перекладі. Лінгвістична характеристика лексико-семантичних перетворень; причини лексико-семантичних перетворень; прийоми передачі іншомовних форм у перекладі. Лексичні трансформації, що використовуються в перекладі. Специфіка перекладу окремих розрядів лексики. Переклад та лексикографія. Лекція 6. Теорія відповідників. Види відповідників. Еквівалентні відповідники. Варіантні відповідники. озкриття контекстуальних значень в перекладі. Лінгвістична характеристика лексико-семантичних перетворень; причини лексико-семантичних перетворень; прийоми передачі іншомовних форм у перекладі. Лексичні трансформації, що використовуються в перекладі. Специфіка перекладу окремих розрядів лексики. Переклад слів-реалій. Переклад власних імен. Переклад фразеологічних одиниць. Переклад та лексикографія	2	2	
12	Практичне заняття 6. Теорія відповідників. Лінгвістична характеристика лексико-семантичних перетворень; причини лексико-семантичних перетворень; прийоми передачі іншомовних форм у перекладі. Лексичні трансформації, що використовуються в перекладі. Специфіка перекладу окремих розрядів лексики. Переклад та лексикографія	2	3	
13	Тема 4.2. Граматичні трансформації для перекладу: перестановки, заміни членів речення та частин мови, додавання та опущення слів. Труднощі перекладу, зумовлені морфологічними і синтаксичними особливостями. Лекція 7. Граматичні трансформації для перекладу: перестановки, заміни членів речення та частин мови, додавання та опущення слів. Труднощі	2	2	

	перекладу, зумовлені морфологічними та синтаксичними особливостями французької мови. Обов'язкові граматичні заміни за відсутності деяких морфологічних категорій у мові перекладу (передавання засобами іноземної мови видових форм рідної мови, функцій артиклів, особливих випадків вживання займенників, конструкцій з безособовими формами дієслів, які відсутні у рідній мові тощо). Передавання модальності у перекладі. Взаємозалежність синтаксичних і лексико-семантичних перетворень для перекладу висловлення. Конверсивні перетворення. Суб'єктно-об'єктна трансформація у перекладі. Трансформація складного речення у просте і навпаки. Заміна підрядності сурядністю та сурядності підрядністю. Способи підкреслення смислового центру (реми) висловлення у рідній та іноземній мовах. Шляхи подолання інверсії в реченні у перекладі іноземною мовою. Комунікативне членування тексту і його відображення в перекладі.			
14	Практичне заняття 7. Граматичні трансформації для перекладу. Труднощі перекладу, зумовлені морфологічними та синтаксичними особливостями французької мови. Обов'язкові граматичні. Взаємозалежність синтаксичних і лексико-семантичних перетворень для перекладу висловлення. Конверсивні перетворення. Суб'єктно-об'єктна трансформація у перекладі. Трансформація структури речення. Комунікативне членування тексту і його відображення в перекладі.	2	3	
15	Розділ 5. Стилiстичнi та прагматичнi питання перекладу Тема 5.1. Поняття стилю у перекладознавствi. Специфіка перекладу текстiв рiзних стилiв i жанрiв. Стилiстична та прагматична характеристика тексту як цiлого та її вiдтворення у перекладі. Поняття комунікативної мети тексту. Поняття прагматичної адаптації тексту у перекладі. Передача стилістичних засобів у перекладі. Лекція 8. Поняття стилю у перекладознавстві. Специфіка перекладу текстiв рiзних стилiв та жанрiв: офіційно-ділових, науково-технічних, публіцистичних і художніх. Стилiстична i прагматична характеристика тексту як цiлого та її вiдтворення у перекладі. Поняття комунікативної мети тексту. Поняття прагматичної адаптації тексту для перекладу.	2	2	
16	Практичне заняття 8. Поняття стилю у перекладознавстві. Специфіка перекладу текстiв рiзних стилiв та жанрiв: офіційно-ділових, науково-технічних, публіцистичних і художніх. Стилiстична i прагматична характеристика тексту як цiлого та її	2	3	

	відтворення у перекладі.			
17	Тема 5.2. Передача стилістичних засобів у перекладі. Лекція 9. Проблема відтворення стилістичних особливостей тексту іноземною мовою. Передавання стилістичного забарвлення слів і граматичних зворотів (архаїзми, вульгаризми, канцеляризми, колоквіалізми тощо). Специфіка стилістичних фігур у перекладі: повторів, паралелізмів, метафор, метонімії, гри слів тощо.	2	2	
18	Практичне заняття 9. Проблема відтворення стилістичних особливостей тексту іноземною мовою. Передавання стилістичного забарвлення слів і граматичних зворотів (архаїзми, вульгаризми, канцеляризми, колоквіалізми тощо). Специфіка стилістичних фігур у перекладі: повторів, паралелізмів, метафор, метонімії, гри слів тощо.	2	2	
	Домашня контрольна робота		10	
	Підготовка до екзамену		30	
	Всього	36 год	84 год	

Політика та контроль

6. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування занять

Система оцінювання орієнтована на отримання балів на лекційних заняттях за результати експрес-опитування, за роботу на практичних заняттях, а саме за активну участь у них відповідно до тематики заняття, за виконання домашньої контрольної роботи та складання екзамену наприкінці семестру.

Пропущені контрольні заходи

Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини (лікарняний, мобільність тощо) заняття за рахунок самостійної роботи. Детальніше за посиланням: <https://kpi.ua/files/n3277.pdf>.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно до оціночного листа та/або зауважень.

Інклюзивне навчання

Кредитний модуль «Теорія перекладу» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору чи слуху, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів.

Навчання іноземною мовою

Навчальний матеріал вивчається французькою мовою з елементами української (у процесі перекладів).

7. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Робочі матеріали

1. Експрес-опитування.

Експрес-контроль забезпечує перевірку засвоєння навчального матеріалу за кожну лекцію. Тому враховуємо 2 год. аудиторних занять і 1 год. СРС. Таким чином, текр = 3 год.

2. Відповіді на практичних заняттях.

Кожне практичне заняття у середньому базується на двох лекціях, тому при визначенні тпз враховуємо 6 годин аудиторних занять (4 год. лекц.+2 год. прак.) і 2,5 годин СРС, пов'язаних з цими заняттями. Таким чином, тпз = 8,5 год.

3. ДКР

Виконання ДКР передбачає 10 год. СРС. Таким чином, тдкр=10 год

Визначаємо орієнтовні значення вагових балів із розрахунку 50-бальної шкали PCO за формулою

$$\odot_{\text{тк}} = \text{Текр} \times \text{Клз} + \text{Тпз} \times \text{Кпз} + \text{Тдкр}$$

$$\odot_{\text{тк}} = 3 \times 8 + 8,5 \times 9 + 10 = 100,5$$

$$R_{\text{лз}} = 3 \times 50 / 100,5 \approx 1,49$$

$$R_{\text{пз}} = 8,5 \times 50 / 100,5 \approx 4,23$$

$$R_{\text{дкр}} = 10 \times 50 / 100,5 \approx 4,98$$

Остаточні визначаємо вагові бали.

$$1,49 \times 8 + 4,23 \times 9 + 4,98 = 54,97$$

Зробимо корекцію:

$$R_{\text{лз}} = 1,5$$

$$R_{\text{пз}} = 3,5$$

$$R_{\text{дкр}} = 6,5$$

$$1,5 \times 8 + 3,5 \times 9 + 6,5 = 50$$

Визначаємо шкалу балів за відповідні рівні оцінювання з кожного виду контролю. З урахуванням межових значень 0,9 – 0,75 – 0,6 – 0 маємо такий розподіл:

- **Експрес-опитування**

«відмінно» - 1,3 – 1,5 бала;

«добре» - 1,1 – 1,2 бала;

«задовільно» - 0,9 – 1 бал;

«незадовільно» - 0 балів.

- **Відповідь практичних заняттях**

«відмінно» - 3,1 – 3,5 балів;

«добре» - 2,6 – 3 балів;

«задовільно» - 2,1 – 2,5 бала;

«незадовільно» - 0 балів.

- **ДКР**

«відмінно» - 5,8 – 6,5 балів;

«добре» - 4,9 – 5,7 бала; «задовільно» - 3,9 – 4,8 бала; «незадовільно» - 0 балів.
--

Рейтинг студентів з дисципліни складається з балів, що він отримує за :

- 1) відповіді на експрес-опитування на 8 лекційних заняттях (передбачається експрес-опитування на кожній лекції, окрім першої),
- 2) відповіді на 9 практичних заняттях;
- 3) виконання домашньої контрольної роботи;
- 4) відповідь на екзамені.

Поточний контроль

Система рейтингових балів та критерії оцінювання

1. Тестове експрес-опитування

Тестове експрес-опитування має на меті перевірку отриманих на попередньому лекційному занятті знань. Тести з кожної теми складаються з 10 питань, за кожну правильну відповідь нараховується 0,15 бала, ваговий бал – 1.5 бала за тест.

2. Практичні заняття

Практичні заняття мають на меті застосування отриманих знань на практиці. Кожна відповідь студента передбачає виконання практичного завдання з теми та обґрунтування його виконання. Ваговий бал – 3,5 балів за активну участь.

«відмінно» - точне та повне розкриття змісту запропонованої теми, наведення прикладів, – 1,3 – 1,5 балів;

«добре» - точне та повне розкриття змісту запропонованої теми, без наведення прикладів; 1,1 – 1,2 бала;

«задовільно» - недостатньо точне розкриття змісту запропонованої теми, без наведення прикладів, 0,9 – 1 бала;

«незадовільно» - недостатньо повне, неточне розкриття змісту запропонованої теми, без наведення прикладів, 0 балів.

Студентам може додаватися один заохочувальний бал за творчий підхід до виконання домашнього завдання, опрацювання додаткової літератури, що дозволила глибше опрацювати тему та представлення результатів роботи на занятті у вигляді презентації.

3. Домашня контрольна робота.

Під час ДКР здійснюється перевірка рівня сформованості аналітичних вмінь та навичок роботи з теоретичними джерелами з перекладознавства. Ваговий бал – 6,5

Критерії оцінювання :

«відмінно» 5,8 – 6,5 балів: - творчий підхід, дотримання вимог до ДКР, повна відповідь - представлено 100% -90 % необхідної інформації;

«добре» 4,9 – 5,7 балів - достатньо повна відповідь (рівень виконання роботи відповідає 89-75 %), дотримання вимог до ДКР;

«задовільно» 3,9 – 4,8 балів дотримання вимог до ДКР, опрацьовано та представлено 70-60 % необхідної інформації з недоліками;

«незадовільно» - недостатньо повне, неточне розкриття змісту запропонованої теми, без наведення прикладів, 0 балів.

Календарний контроль

Календарний контроль проводиться двічі на семестр як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу.

Атестація студентів проводиться на 8 та 14 тижнях з зазначенням поточного рейтингу. Умовою задовільної атестації є значення поточного рейтингу студента не менше 50% від максимально можливого на час атестації (за результатами 7 та 13 тижнів).

Максимальна кількість балів на першій атестації складатиме суму балів за:

3 тестових опитування – 4,5 бала;

2 практичні заняття – 7 балів.

Максимальна кількість балів на другій атестації складатиме суму балів за:

6 тестових опитувань – 9 балів;

3 практичних занять – 10,5 балів.

Таким чином, по першій атестації студент отримує "задовільно", якщо його поточний рейтинг буде не менше 5,75 бала; по другій атестації студент отримує "задовільно", якщо його поточний рейтинг буде не менше 9,75 балів.

Умови допуску до семестрового контролю

Максимальна сума балів стартової складової складає 50. Необхідною умовою допуску до екзамену є зарахування всіх практичних занять, стартовий рейтинг не менший, ніж 25 балів, виконана на позитивну оцінку ДКР.

Семестровий контроль

Наприкінці 1 семестру студенти здають екзамен.

Структура екзамену

Усний екзамен з "Теорії перекладу" складається з трьох теоретичних питань. Екзаменаційний рейтинг $r_{екз} = 16+16+18 = 50$.

Теоретичне питання 1	Теоретичне питання 2	Теоретичне питання 3	Максимальний бал
16	16	18	50

Відповіді на питання оцінюють за такими критеріями:

1. Теоретичне питання 1.

Ваговий бал – 16.

1) ґрунтовність відповіді;	0	0.5	1	1,5	2
2) системний виклад думок;	0	0.5	1	1,5	2
3) логічність висловлювання;	0	0.5	1	1,5	2
4) зв'язність висловлювання;	0	0.5	1	1,5	2
5) переконливість, аргументація;	0	0.5	1	1,5	2
6) лексична і граматична коректність викладу;	0	0.5	1	1,5	2
7) креативність поглядів;	0	0.5	1	1,5	2
8) користування сучасними методами збирання і обробки інформації.	0	0.5	1	1,5	2

Критерії оцінювання:

"відмінно" – 14,4-16 балів;

"добре" – 12-14,3 балів;

"задовільно" – 9,6-11,9 балів

"незадовільно" – 0 балів

2. Теоретичне питання 2.

Ваговий бал – 16.

1) ґрунтовність відповіді;	0	0.5	1	1,5	2
----------------------------	---	-----	---	-----	---

2) системний виклад думок;	0	0.5	1	1,5	2
3) логічність висловлювання;	0	0.5	1	1,5	2
4) зв'язність висловлювання;	0	0.5	1	1,5	2
5) переконливість, аргументація;	0	0.5	1	1,5	2
6) лексична і граматична коректність викладу;	0	0.5	1	1,5	2
7) креативність поглядів;	0	0.5	1	1,5	2
8) користування сучасними методами збирання і обробки інформації.	0	0.5	1	1,5	2

Критерії оцінювання:

"відмінно" – 14,4-16 балів;

"добре" – 12-14,3 балів;

"задовільно" – 9,6-11,9 балів

"незадовільно" – 0 балів

3. Теоретичне питання 3.

Ваговий бал – 18.

1) ґрунтовність відповіді;	0	0.5	1	1,5	2
2) системний виклад думок;	0	0.5	1	1,5	2
3) логічність висловлювання;	0	0.5	1	1,5	2
4) зв'язність висловлювання;	0	0.5	1	1,5	2
5) переконливість, аргументація;	0	0.5	1	1,5	2
6) застосування вдалих ілюстрацій;	0	0.5	1	1,5	2
7) лексична і граматична коректність викладу;	0	0.5	1	1,5	2
8) креативність поглядів;	0	0.5	1	1,5	2
9) користування сучасними методами збирання і обробки інформації.	0	0.5	1	1,5	2

Критерії оцінювання:

"відмінно" – 16,2-18 балів;

"добре" – 13,5-16,1 бала;

"задовільно" – 10,8-13,4 бала

"незадовільно" – 0 балів

Сума стартових балів (50) і балів за екзамен (50) переводиться до екзаменаційної оцінки згідно з таблицею.

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

Кількість балів	Оцінка
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Менше 25, або не виконані умови допуску	Не допущено

8. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

Відповідно до Положення про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, **набутих у неформальній / інформальній освіті** студенти мають можливість зарахувати результати свого навчання у інших формах освіти (наприклад, сертифікати про проходження дистанційних чи онлайн курсів за відповідною тематикою). Детальніше: https://document.kpi.ua/files/2020_7-177.pdf

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Складено

доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови, канд. філол. наук, доцент
Космацька Наталя Валеріївна

Ухвалено кафедрою теорії, практики та перекладу французької мови ФЛ (протокол № 1 від 31.08.2022 р.)

Погоджено Науково-методичною комісією зі спеціальності 035 Філологія (протокол № 1 від 31.08.2022 р.)